

非洲民间故事

郭悦群 育 和 江 虹 译
刘小江 黄曼令



责任编辑：高长荣

非洲民间故事

人民文学出版社出版

(北京朝内大街166号)

新华书店北京发行所发行

北京印刷三厂印刷

字数 70,000 开本 787×1092 毫米 $\frac{1}{32}$ 印张 1 $\frac{5}{8}$ 插页 5

1981年12月北京第1版 1981年12月北京第1次印刷

印数 00,001—28,000

书号 10019·3228

定价 0.50 元

目 次

谁的力气更大·····	1
兔子怎样把光明带给动物·····	4
长跑比赛·····	11
狮子为什么会吼叫·····	18
聪明的兔子和快腿蜘蛛·····	22
机灵的兔子·····	26
蜘蛛和萤火虫·····	35
两哨兵·····	42
兔子祖罗和猴子巴朋爷爷·····	46
贪馋的蜘蛛·····	51
羚羊和蜘蛛互相救助·····	56
应得的报答·····	60
密报者的结局·····	65
会动脑子的乌龟·····	68
会说话的树·····	74
奥克拉敏的药·····	77

为什么狗是人的朋友·····	83
田鼠和家鼠·····	87
龟和蛇·····	89
仙女弗丽莎和两个小姑娘·····	91
伊玛那和一个贪得无厌的人·····	96
吃人的怪物和勇敢的孩子·····	103
哈琳达的歌声·····	108
可尊敬的哥哥·····	118
班戈的传说·····	120
蛇魔·····	126

谁的力气更大

谁都知道河马的力气很大。的确，他在所有的动物中是力气最大的。河马因此十分骄傲，所以，乌龟决定教训他一顿。

一天，乌龟爬到河马面前，说：

“你以为你的力气很大，我的身子很小，可是我能把你从河里拉上来。”

河马笑着说：“你能把我从河里拉上来?!你是在开玩笑!你的身子太小了，我看你办不到。”

“可是我能办到。”乌龟说。

“你一定会出丑，”河马说，“那咱们就试一试吧!”

于是，乌龟约定了一个日子来同河马比赛力气。然后，乌龟爬到大象跟前，说：

“别看你这么强壮，我这样弱小，但是我能把你拉到河里去。”

“不，你办不到，”大象说，“你的身子太小了。”

“不过，我保证能办到。”乌龟说。

“好嘛，咱们就试试吧。”大象说。

于是，他们也约定了一个日子进行较量，这日子就定在跟河马比赛的那一天。

乌龟找到了一根很结实的绳子。他笑着自言自语道：“咱们倒要看看谁的力气更大。”

较量的那一天到了，所有的动物都跑到河边。

乌龟爬到河里，把绳子的一头交给河马。

“咬住！”乌龟说，“不过得等我拉一下绳子，你再开始拉，那时比赛才能开始。”

乌龟从水里爬上岸来，看神气好象是要跟河马拔河。可是他却爬到了大象跟前，把绳子的另一头交给了大象。

乌龟离开大象朝河边爬去，摆出一副要和大象拔河的姿态。但是，他只不过爬到河边拉了一下绳子就躲起来了。

河马和大象同时开始拉绳子，双方都使劲地拉，河马拚命想把大象拉到水里，大象拚命想把河马拉出水面。因为双方的力气都很大，所以较量持续了整整一天。河马和大象都感到很吃惊。

“乌龟怎么能有这么大的力气呢？”河马心想。

同时，大象也自言自语说：

“乌龟有这么大的力气，这难道是可能的吗？”

河马想瞧瞧谁在拉着绳子的那一头。

“一定有什么动物在帮助乌龟，”他说，“我要上去瞧一瞧。”

于是，他慢慢游到河边，把头伸出水面。

大象也想看看是谁这样使劲地拉着绳子的另一头。

于是，他也开始慢慢地向河边走去。

大象和河马很快就在河边的浅水里相遇了。

这时，他们才恍然大悟，原来是他俩在拔河。

大象要把河马从水里拉上来，而河马则要把大象拉到水里去。

乌龟在一旁讥笑这两个庞大的动物。

“哈！哈！我胜利了！”他高呼道。“小而聪明的动物是能够战胜你们这样最强大的动物的。”

（郭悦群译）

兔子怎样把 光明带给动物

兔子祖罗在洞里感到寂寞。

他说：“我得出去逛逛。”

那时候，地球上既没有阳光也没有月光，所以兔子在草原上很难认出路来。

祖罗边走边弹琵琶。森林里所有的动物一听到这美妙的琵琶声全都躺了下来，祖罗到处都看到许许多多闪闪发光的绿眼睛。

祖罗一会儿就跑到了老远老远的地方。他看见一个巨大的蜘蛛网从天上直垂下来。祖罗抬头仰望说：“我想知道天上是咋个样子。好了，现在我就上去瞧一瞧。”

于是，他便开始往上爬，向那深蓝色的天空爬呀爬呀，一直爬到草原躺在他的脚下；他往上爬呀爬呀，一直爬到白云落在他的脚下。他看见星星在他周围闪烁。他想停下来去抓几颗，但突然看到头上有一道灿烂的金光，过了一会儿，他发现自己已经

在一个美丽的国度里了。

祖罗好奇地东张西望。这里的树木青草一片翠绿。四周有许多美丽的花卉。五色缤纷的蝴蝶和鸟儿到处飞翔。金光照耀着万物，它是从悬挂在上空的一个巨大光球里放射出来的。

“我从来没有见过这一切东西，”祖罗说，“我想住在这儿。我一定要去寻找这个奇异的国家的国王。”

于是，他又开始往前走。

他不费事地就找到了那条通向国王宫殿的路径，因为有许多人正往那里走。“我们会把你带去见我们国王的，”他们说，“不过你必须弹琵琶给我们听。”祖罗就边走边弹他的琵琶，一会儿就到了国王面前。他向国王致敬完毕之后说道：

“您的国家是这样美丽，请允许我住在这儿吧！”

国王笑着说：“你想住在我们这个美丽的国家，可你是什么人，能做什么事呢？”

“我能弹美妙的乐曲。”

于是，祖罗便开始边弹边唱：

我是祖罗，

我不爱黑暗。

我是祖罗，

我爱鲜花、蝴蝶和鸟儿……

他在自己的歌儿中向国王描绘了这个国家一切美丽的事物。

“你是一个最伟大的音乐家，”国王说，“在听到你的歌声之前，我从来还不知道我的国家是这么美丽。你可以同我的女儿玛莱妮结婚，并且永远住在这儿。”

祖罗说：“陛下，谢谢您。”

很快就举行了一次盛大的结婚宴会，端出了许多食物。年青人又弹，又唱，又跳，闹了很久。祖罗非常疲倦，就回到自己的新房里去睡觉。

玛莱妮问他：

“丈夫，我可以把太阳带进屋来吗？”

“当然可以，请便吧。”祖罗回答道。

玛莱妮从天空中取下太阳，把它顶在自己头上带进屋来。刹那间，屋里的一切东西都闪耀着温暖的金光，照得祖罗把眼睛都眯了起来。当他再睁开眼睛时，玛莱妮已把太阳放进一个很大的空葫芦里。屋里突然变得一片漆黑。随后，玛莱妮问道：

“丈夫，请允许我把月亮挂到天上，好吗？”

祖罗答应了她的要求，于是她打开了另一个巨大的空葫芦。屋里的一切东西都马上射出银白色的

光辉。玛莱妮从空葫芦里取出月亮，顶在头上带出屋去，然后把它挂在天空中。一霎时，整个世界披上了一层银光。

每夜的情况都是如此。不过月亮一个月躺在空葫芦里休息一回，太阳也是这样。

祖罗和他美丽的妻子在天上生活得非常快乐。但是过了不久，祖罗生起思乡病来。他想离开这个新国家，回到他的老朋友中间去。他天天都怀念着他们。有一回，祖罗自言自语说：

“所有这些美丽的东西，地球上都必须有。假如我能随身带一小块太阳和一小块月亮回去的话，那么，地球上就不会再黑漆漆和阴森森的了。那里的树木和青草将变得翠绿，而且也会有鲜花和五彩缤纷的蝴蝶同小鸟了。”

祖罗每天都琢磨这件事：“太阳和月亮是这样大，如果我把它切下一小块来，是不会被人发现的。”

于是有一天，祖罗的妻子外出的时候，祖罗就切下了一小块太阳和一小块月亮。他把这两小块东西分别系在自己的腰带上，把空葫芦盖好，然后跑到那个奇异的蜘蛛网边。他开始顺着蜘蛛网很快向下爬去。

玛莱妮回家后没有看见祖罗。她打开空葫芦取

出太阳和月亮，看到它们都被切去了一小块。这位少妇便急急忙忙地跑去禀告她的父王。

“祖罗竟干出这种事来，”玛莱妮对她的父王说，“他朝那个奇异的蜘蛛网的方向跑去了。”

国王和公主也跑到蜘蛛网边往下瞧。在很远很远的下方，他们看见祖罗正在往下爬呢。在他的腰带一边系着一小块月亮，在他的腰带另一边，他们看见一小块太阳，它象一个火球似的在闪闪发光。

“把太阳和月亮给我拿回来！”国王对祖罗咆哮道。他的叫声是那样响亮，以致地上的居民都以为天上在打雷。

可是祖罗理也不理他，仍一股劲地往下爬。

于是，国王叫来了他的士兵。

他对士兵们喊道：“把祖罗给我抓回来，我要杀死他！”

士兵们开始顺着蜘蛛网跟随祖罗往下爬。

祖罗飞快地往下爬。一会儿功夫，他就到了地面，士兵们也跟着到了地面。

士兵的头头把森林中所有的动物都叫了来，请求这些动物帮他的忙。

“你们记得祖罗在地上时是怎样欺骗你们吗？”

“记得，”猴子巴朋说，“我们一定帮你去抓祖

罗。”

于是，所有的动物都去追祖罗。

祖罗听见身后有许多脚步声，就跑得更快了。最后，他跑到了一条大河的岸边。这条河流得很急，河面又宽阔，祖罗是游不过去的。但是他也不能往回跑，因为许多动物和士兵正紧紧跟在他的后面。

祖罗弹了一下他的琵琶，又念了一句咒语。刹那间，他就变成了一根粗棍子。士兵和动物来到了祖罗躺着的地方。

“他跑到哪儿去了？刚才我明明看见他在这里，”猴子巴朋怒气冲冲地喊道。

“瞧！”一个士兵叫了一声。“我看见河对岸的树林背后有个东西。那一定是祖罗。”

他拣起脚边的那根粗棍，把它扔到了河对岸。

这根粗棍子刚落在草地上，马上就变成了祖罗。

“哈！哈！”兔子高声大笑说，“现在可没有什么人能抓住我了！”

这是真话。这样宽的河，甚至连一只大象也游不过去，更不用提别的什么人了。

祖罗爬到一棵高高的大树上。他解开了腰带上系着的一小块太阳，就把它挂在天空中。刹那间，温暖的阳光洒满大地。祖罗看到这一点，心里非常高

兴。他爬下树来，开始又弹琵琶，又跳舞，又唱歌：

我是祖罗，

我不爱黑暗。

我是祖罗，

我爱鲜花、蝴蝶和鸟儿……

当他唱歌的时候，树木和青草都变得一片翠绿。到处都有五彩缤纷的小鸟和蝴蝶在飞舞，到处都有鲜花在盛开。

“我们从来没有见过这样神奇的景象！”所有的动物都这样喊道。“祖罗是一个伟大的魔术师！我们再不会去追赶他了。我们过去生活在黑暗中，可是现在，瞧！他给我们带来了阳光。”打那以后，所有的动物都和祖罗交上了朋友。

（郭悦群译）

长跑比赛

有一回，森林中的野兽决定举行一次长跑比赛。兽中之王狮子发现所有的野兽都欢喜跑。当野兽逃避自己的敌人时，速度对他们是很重要的。许多野兽打算参加赛跑只是为了寻开心。他们哪儿都不去，只想赛跑。赛跑者想让所有别的野兽瞧一瞧，他是多么出色，多么轻巧，多么敏捷！

有一回，兽中之王说：

“咱们打算举行一次长跑比赛，谁都可以参加这次比赛。”

许多野兽都想参加赛跑。前来报名的野兽一天比一天多，他们说：“我们想参加赛跑。”狮子听了非常高兴。

一天，一只鹿跑来报名，说他也想参加赛跑。谁都知道鹿是野兽中跑得最快的。所有的野兽都怕和他比赛，他们一连三天哀求他别参加赛跑。

“我们知道，不必进行任何赛跑，你就是所有野兽中跑得最快的了。现在，我们是想知道我们中间

谁跑得最快。如果你也参加赛跑，那谁都会笑话我们了。”

可是鹿不听他们的话。他脸上挂着一丝微笑，老在周围走来走去。到了第三天傍晚，他说：

“我要参加赛跑。”

于是，所有别的野兽都纷纷说：“如果我们跟鹿比赛，谁都会笑话我们。我们不想参加赛跑了。”

野兽们一个跟一个拒绝参加赛跑。很快便没有一个野兽想跟鹿赛跑了，而鹿脸上仍然挂着一丝微笑在周围走来走去。他显得很骄傲。狮王答应给赛跑优胜者颁发贵重的奖品，但还是找不到想和鹿比赛的对手。

“鹿要得头奖是轻而易举的事。”所有的野兽都这样说。

鹿听了非常高兴。他脸上挂着快乐的微笑走来走去。

狮王对所有的野兽说：

“别让鹿这样轻易地就得了头奖。跟他赛一赛吧！”

所有的野兽都不吭声，于是狮王喊道：

“如果有谁想跟鹿赛跑，我也发给他头奖！”但还是没有一个野兽想跟鹿赛跑，因为野兽都很骄傲，谁

也不想得到二奖。野兽们仍不开口，狮子生起气来。

突然，野兽们听见一个又弱又低的声音，他们低头往下一看，看见了一只乌龟。乌龟说：

“我想跟鹿赛跑争头奖！”

野兽们沉默了好一会儿，接着发出一片笑声。他们的笑声是那样响亮，连周围几里外的野兽都能听见。最后，他们实在笑不动了，方才止住。乌龟仍然站在那里一言不发，一声不笑，神气显得非常严肃，因此狮王才记下了他的姓名。

“还有别的什么野兽想参加比赛吗？”狮王又问了一句，但仍没有一个野兽回答。

野兽们都在等待比赛的日子到来。

“乌龟想跟鹿赛跑，”他们说，“这是当今一个最大的笑话！这一定非常有趣！”

乌龟把所有别的乌龟都请了来，然后对他们说：

“我准备跟鹿赛跑。你们必须帮助我，咱们一定会在这场赛跑中得到头奖。”

“鹿以为他准会得到头奖，”乌龟继续说，“但我深知他是怎样赛跑的。他会一路停下来吃草。如果他遇见别的什么野兽，还会停下来跟他们谈谈话。他甚至还会打一会儿盹。不过他还老是获胜。我们必须充分利用他的这个弱点。我将告诉你们怎样去